

Stromführende trennbare Kurzkupplung für Personenwagen „Donnerbüchse“

72023

Umbauhinweise:

- Stromführende Kurzkupplung zur Versorgung der Innenbeleuchtung 73300.
- Geeignet zum Einsetzen in den Kurzkupplungsnormschacht aller Personenwagen „Donnerbüchse“ mit Basis 4313, 4314 und 4315.
- Je Wagenverband wird nur ein Anschluß-Set (Schleifer) 73301 oder 73302 benötigt.
- Die beiliegende Massefeder wird nur benötigt, wenn in dem Wagen nicht schon eine Massefeder verbaut ist.

Sicherheitshinweise

- Der Wagen darf nur aus einer Leistungsquelle versorgt werden.
- **ACHTUNG!** Funktionsbedingte scharfe Kanten und Spitzen.
- **Hinweis:** Beachten Sie, dass diese stromführende Kupplung beim Ankuppeln an Fahrzeuge mit masseführender Kupplung* oder beim Berühren masseführender Bauteile* einen Kurzschluss verursacht.
* mit elektrischem Kontakt zu den Radsätzen

Installation Information:

- Current-conducting close coupler for providing power to the 73300 interior lighting.
- Designed for installation in the close coupler pocket of all „Donnerbüchse“ / „Thunder Box“ passenger cars based on 4313, 4314, and 4315.
- Only one 73301 or 73302 connection set (pickup shoe) per car consist.
- The ground spring included is only required if there is not a ground spring already installed in the car.

Safety Notes

- This car must never be supplied with power from more than one transformer.
- **WARNING!** Sharp edges and points required for operation.
- **Note:** Please note that this current-conducting coupler will cause a short circuit, when it is coupled to a car or locomotive with a coupler grounded to the locomotive frame or if it comes into contact with a grounded component.

Remarque concernant la transformation:

- Attelage court conducteur de courant pour l'alimentation de l'éclairage intérieur réf. 73300.
- Convient pour l'utilisation dans les boîtiers d'attelages courts de toutes les voitures voyageurs « boîtes à tonnerre » ayant pour base 4313, 4314 et 4315.
- Chaque rame de voitures ne nécessite qu'un seul set de raccordement (frotteur) réf. 73301 ou 73302.
- Le ressort de masse fourni est requis uniquement si la voiture n'en est pas déjà équipée.

Remarque sur la sécurité

- Le wagon ne peut être alimenté en courant que par une seule source de courant.
- **ATTENTION!** Pointes et bords coupants lors du fonctionnement du produit.
- **Remarque :** Tenir compte du fait que lors de l'accouplement avec des véhicules munis d'un attelage* relié à la masse ou lors d'un contact avec des composants* reliés à la masse, cet attelage conducteur de courant génère un court-circuit.
* si contact électrique avec les essieux

Ombouwaanwijzing:

- Stroomgeleidende kortkoppeling voor voeding van binnenverlichting 73300.
- Geschikt voor montage in kortkoppelingsnormschacht van alle rijtuigen "Donnerbüchse" met basis 4313, 4314 en 4315.
- Per wagenverband is slechts een aansluitset (sleper) 73301 of 73302 nodig.
- Meegeleverde massaveer is alleen nodig als er in de wagen nog geen massaveer is ingebouwd.

Veiligheidsvoorschriften

- De wagen mag niet vanuit meer dan één stroomvoorziening gelijktijdig gevoed worden.
- **Let op!** Bevat functionele scherpe kanten.
- **Opmerking:** houd er rekening mee dat deze stroomvoerende koppeling bij het koppelen met massa voerende koppeling*, of als ze in aanraking komen met delen die met de massa zijn verbonden, een kortsluiting veroorzaakt.
* met een elektrische verbinding met de wielassen

Modificaciones:

- Enganche corto portacorriente para alimentación de la iluminación interior 73300.
- Apto para su colocación dentro de la caja normalizada de enganche corto de todos los coches de viajeros „Caja de truenos“ con bases 4313, 4314 y 4315.
- Por cada convoy se necesita tan solo un set de conexión (patín) 73301 o 73302.
- El resorte de masa adjunto se necesita únicamente si en el coche todavía no se ha integrado un resorte de masa.

Aviso de seguridad

- La alimentación de la vagón deberá realizarse desde una sola fuente de suministro.
- **¡ATENCIÓN!** Esquinas y puntas afiladas condicionadas a la función.
- **Nota:** Tenga presente que el enganche portacorriente provoca un cortocircuito al acoplarlo a vehículos con enganche que incluye masa* o al tocar piezas* conectadas a masa.
* con contacto eléctrico con los ejes con ruedas (ejes montados)

Avvertenze di trasformazione:

- Aggancio corto conduttore di corrente per alimentazione dell'illuminazione interna 73300.
- Adatto per l'inserimento nel portaganci unificato per aggancio corto di tutte le carrozze passeggeri „Donnerbüchse“ („Bombarde“) con base 4313, 4314 e 4315.
- Per ciascuna composizione di carrozze vi è bisogno soltanto di un corredo di collegamento (pattino) 73301 oppure 73302.
- L'acclusa molletta di massa è necessaria solo quando in tali carrozze non è già incorporata una molletta di massa.

Avvertenze per la sicurezza

- El carro non deve venire alimentata nello stesso tempo con più di una sorgente di potenza.
- **AVVERTENZA!** Per motivi funzionali i bordi e le punte sono spigolosi.
- **Avvertenza:** Prestate attenzione affinché questo gancio conduttore di corrente non provochi un corto circuito durante l'agganciamento a rotabili con un gancio che conduce la massa* oppure in caso di contatto con elementi costruttivi che conducono la massa*.
* con un contatto elettrico verso gli assi con ruote

Råd för ombyggnad:

- Strömledande kortkoppel för elmatning till vagnsbelysning 73300.
- Avsedd för montage av kortkoppel-normficka till samtliga personvagnar typ "skrammeldosa", basis 4313, 4314 und 4315.
- Till varje tågset behövs endast en enda anslutning (släpsko) nr 73301 eller 73302.
- Bifogad jordningsfjäder erfordras endast om vagnen inte redan är försedd med en jordningsfjäder.

Säkerhetsanvisningar

- Vagn får inte samtidigt försörjas av mer än en kraftkälla.
- **WARNING!** Funktionsbetingade vassa kanter och spetsar.
- **Observera:** Det blir kortslutning om det strömledande kopplet kopplas till en vagn, lok eller annat med jordade koppel* eller om ett strömledande koppel kommer i kontakt/beröring med något annat som är jordat*.
* t. ex. i kontakt med jordade hjulaxlar

Ombyggningshenvísninger:

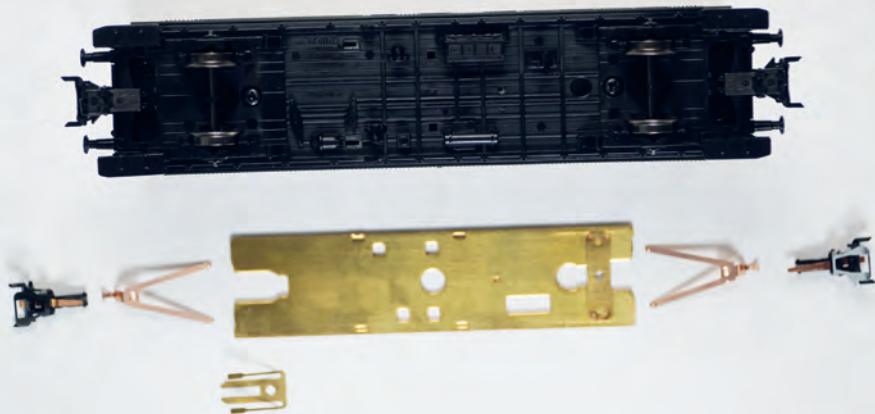
- Spændingsførende kort kobling til forsyning af indebelysningen 73300.
- Egnet til isætning i normskakten for korte koblinger i alle personvogne „Donnerbüchse“ med basis 4313, 4314 og 4315.
- Alt efter vogngruppe kræves der kun et tilslutnings-sæt (sliber) 73301 eller 73302.
- Den vedlagte massefjeder bliver der kun brug for, hvis der endnu ikke er indbygget nogen massefjeder i vognen.

Vink om sikkerhed

- Vogn må ikke forsynes fra mere end én strømkilde ad gangen.
- **ADVARSEL!** Skarpe kanter og spidser pga. funktionen.
- **Bemærk:** Vær opmærksom på, at denne strømførende kobling forårsager en kortslutning ved tilkobling på køretøjer med stelførende kobling* eller ved berøring med stelførende komponenter*.
* Med elektrisk kontakt til hjulsættene

1

Teile auslegen • Lay out the parts • Disposer les pièces • Leg de onderdelen klaar • Preparar las piezas para el montaje • Predisporre i componenti • Lägg fram delarna • Lægge dele ud



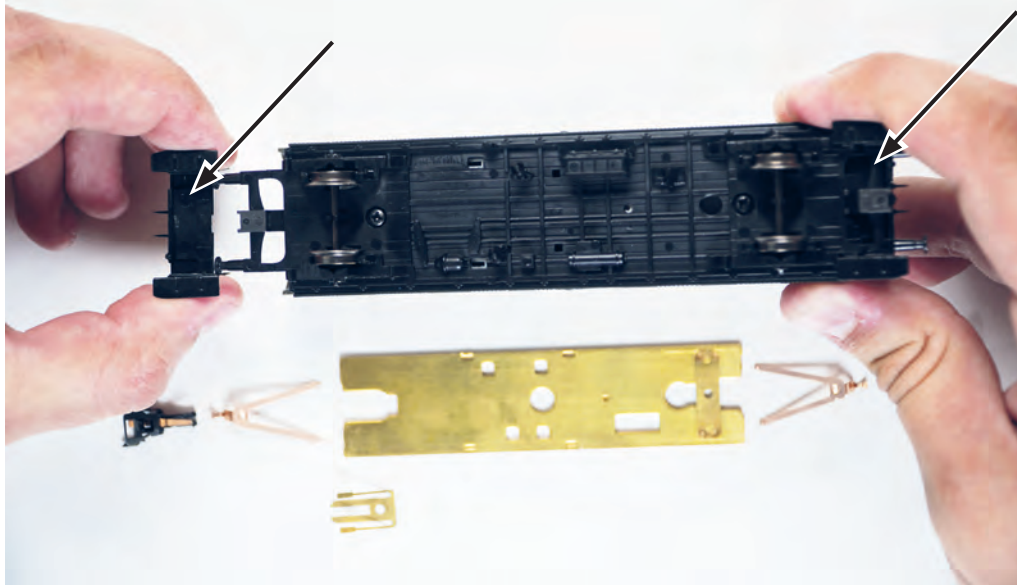
2

Kupplungen entfernen • Remove the couplers • Retirer les attelages • Verwijder koppelingen •
Desmontar los enganches • Rimuovere i ganci • Avlägsna kopplen • Fjerne koblinger



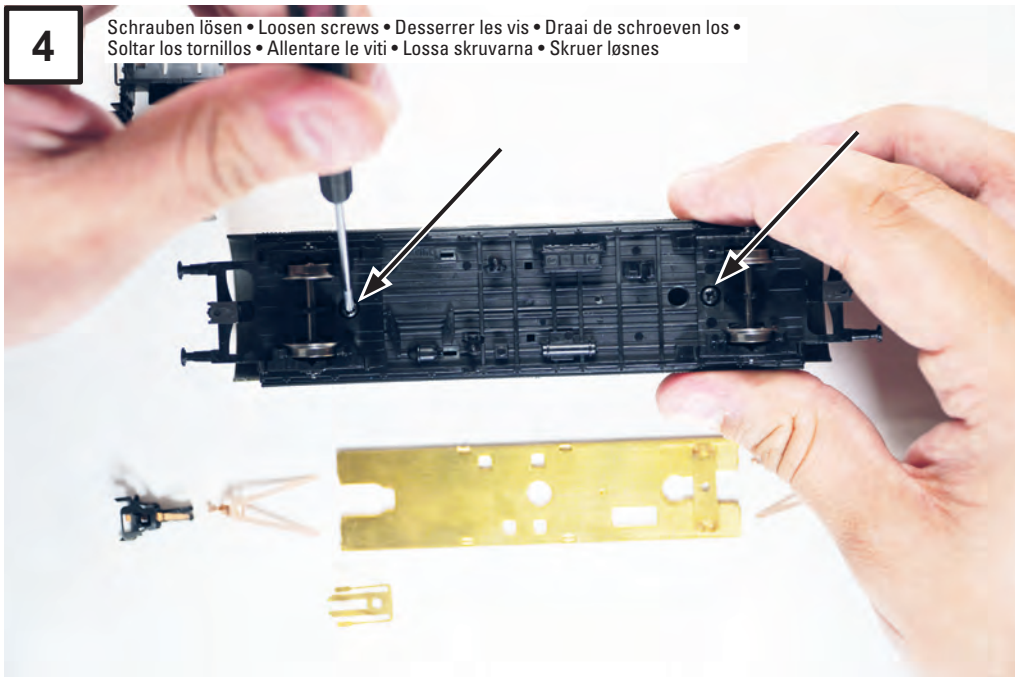
3

Einstiegsbühnen entfernen • Remove the entry platforms • Retirer les plates-formes d'accès •
Verwijder instapbalkons • Retirar las plataformas de acceso • Rimuovere le piattaforme di accesso •
Avlägsna ingångsplattformarna • Fjerne indgangsplatforme



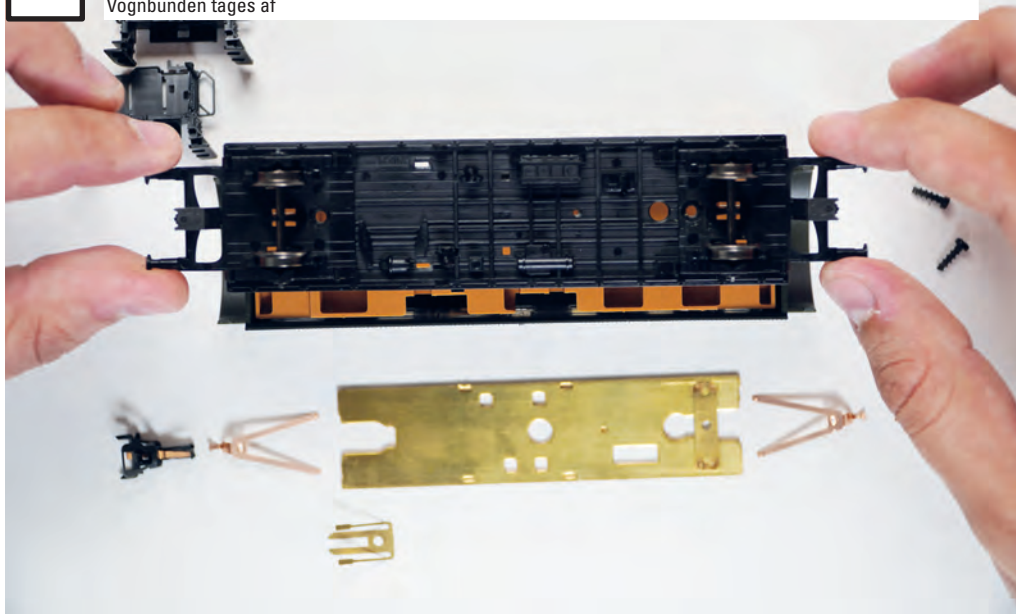
4

Schrauben lösen • Loosen screws • Desserrer les vis • Draai de schroeven los • Soltar los tornillos • Allentare le viti • Lossa skruvarna • Skruer løsnes



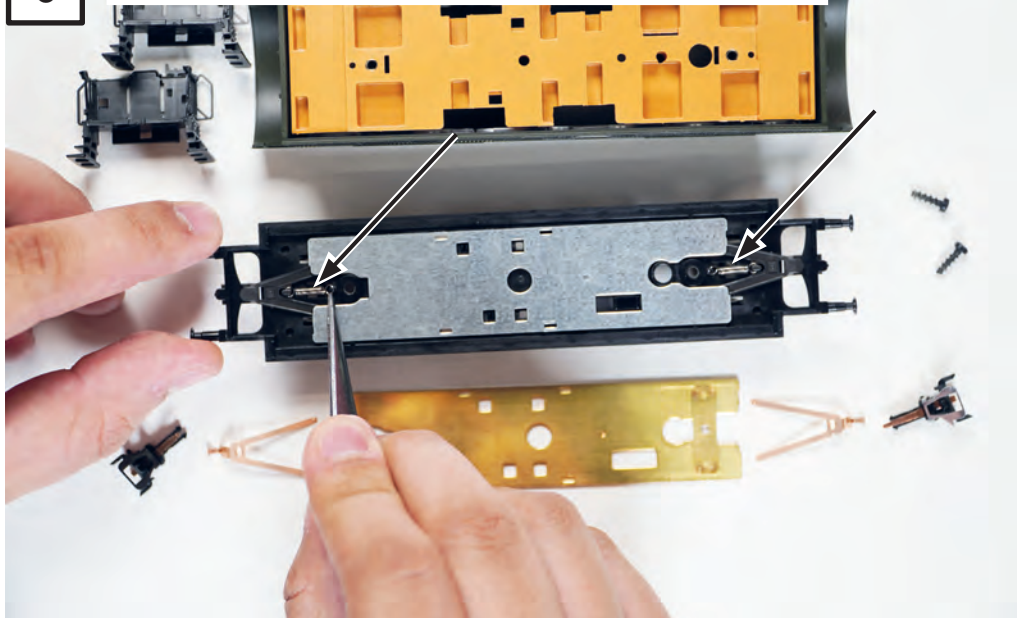
5

Wagenboden abnehmen • Remove car floor • Retirer le plancher de la voiture • Neem de wagenbodem eraf • Desmontar el suelo del vagón • Rimuovere il pavimento della carrozza • Avlägsna vagnsunderredet • Vognbunden tages af



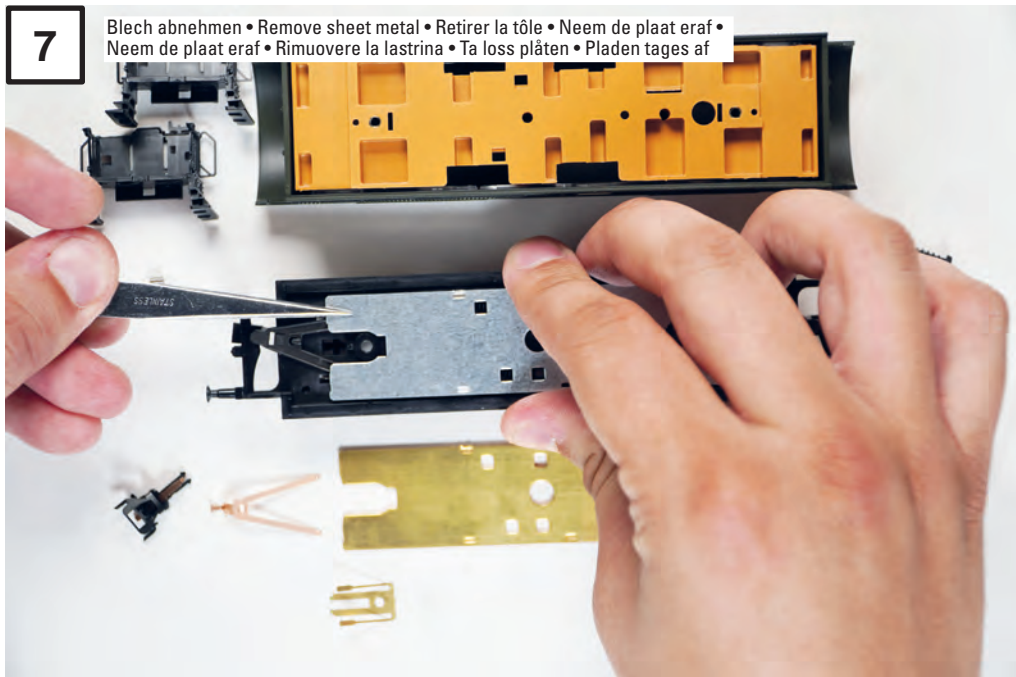
6

Federn herausnehmen • Remove the springs • Démontez les ressorts • Neem veren eruit •
Extraer los resortes • Smontare le mollette • Tag bort fjädrarna • Tage fjedre ud



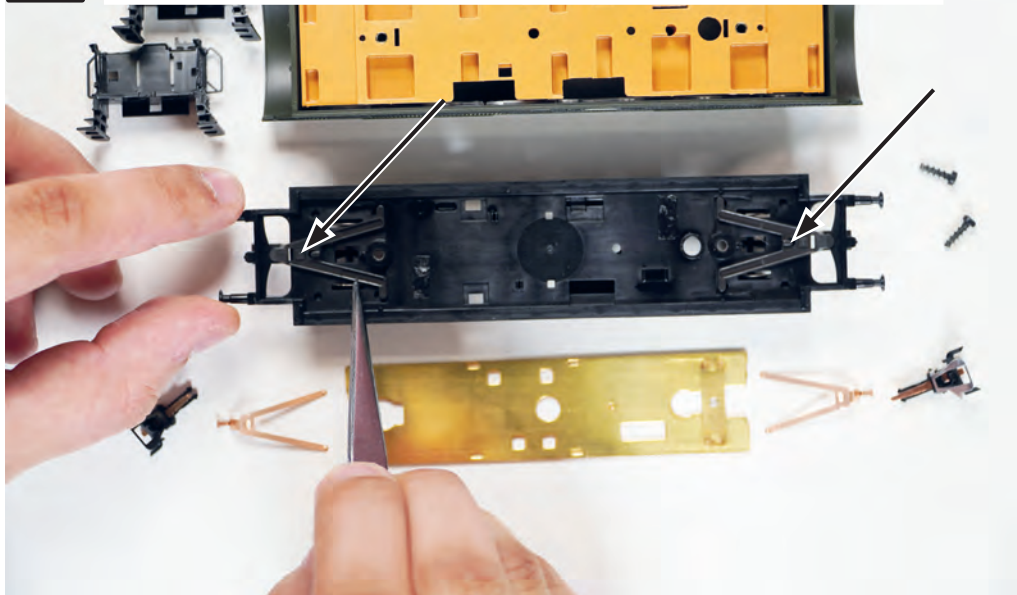
7

Blech abnehmen • Remove sheet metal • Retirer la tôle • Neem de plaat eraf •
Neem de plaat eraf • Rimuovere la lastrina • Ta loss plåten • Pladen tages af



8

Kupplungsdeichseln herausnehmen • Remove the coupler drawbars • Démontez les timons d'attelage •
Neem koppeldissels eruit • Extraer los pivotes de los enganches • Smontare i timoni di aggancio •
Avlägsna koppelfickorna • Tage koblingsvognstangen ud



9

Kontaktfeder in Deichsel einführen • Insert the contact springs in the drawbars • Insérer le ressort de contact dans le timon • Voer contactveer in de dissel • Introducir el muelle de contacto en el brazo de tracción • Introdurre la molletta di contatto nel timone • Stick in kontaktfjädrarna i koppelfickorna • Føre kontaktfjederen ind i vognstangen

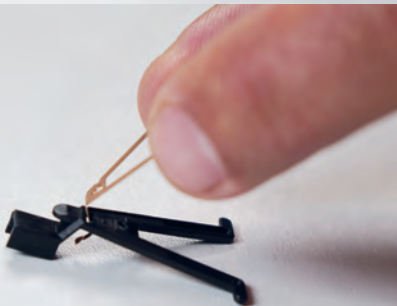
①



③



②

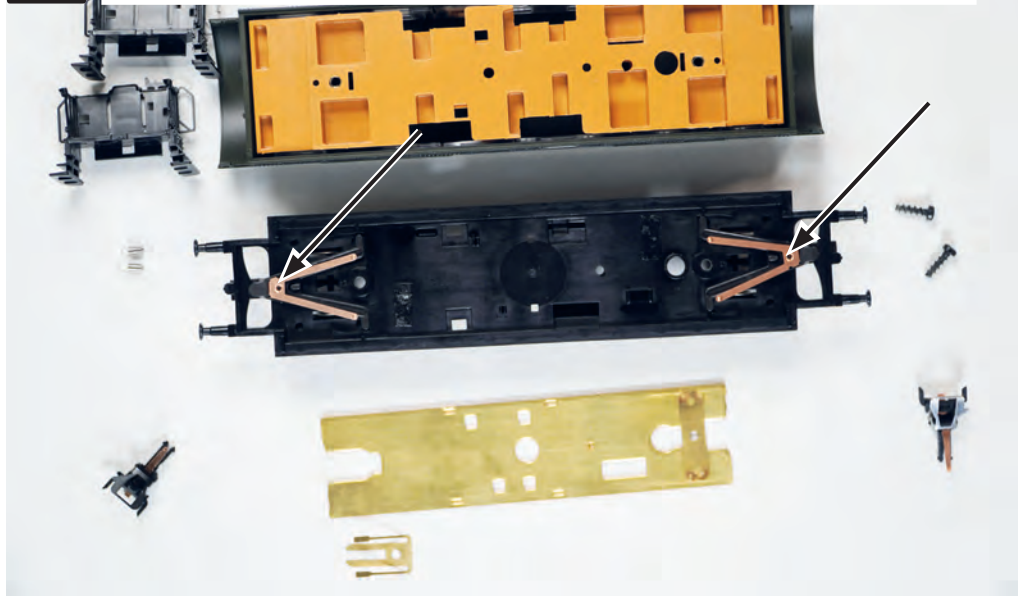


④



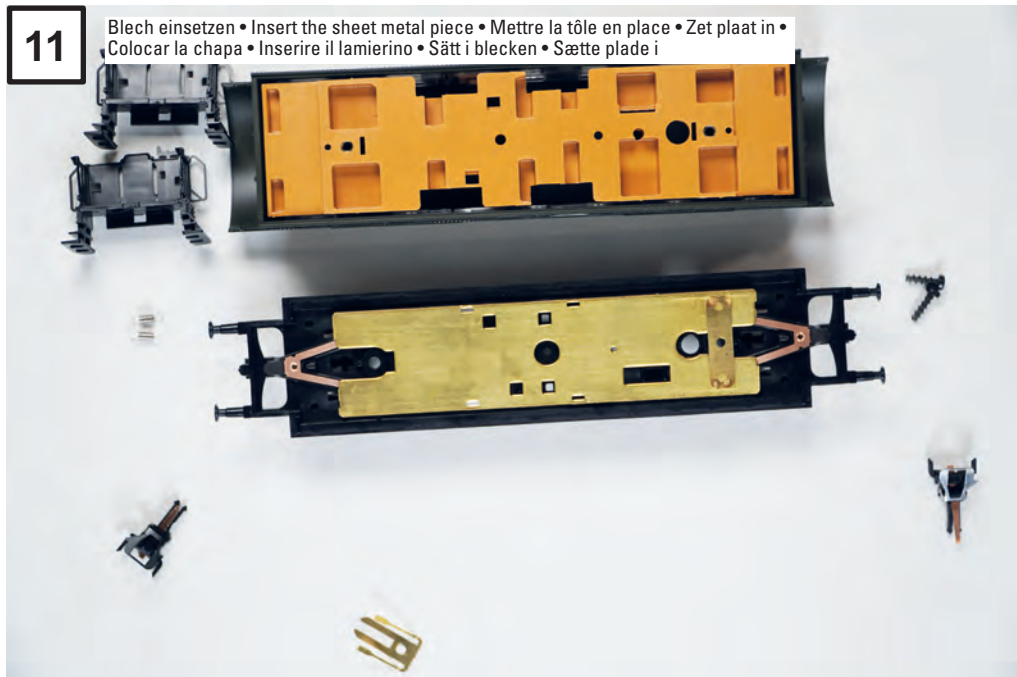
10

Kupplungsdeichseln einsetzen • Insert the coupler drawbars • Mettre les timons d'attelage en place •
Zet koppeldissels in • Insertar los brazos de tracción de los enganches • Inserire i timoni di agganciamento •
Sätt i koppelfickorna • Sætte koblingsvognstangen i



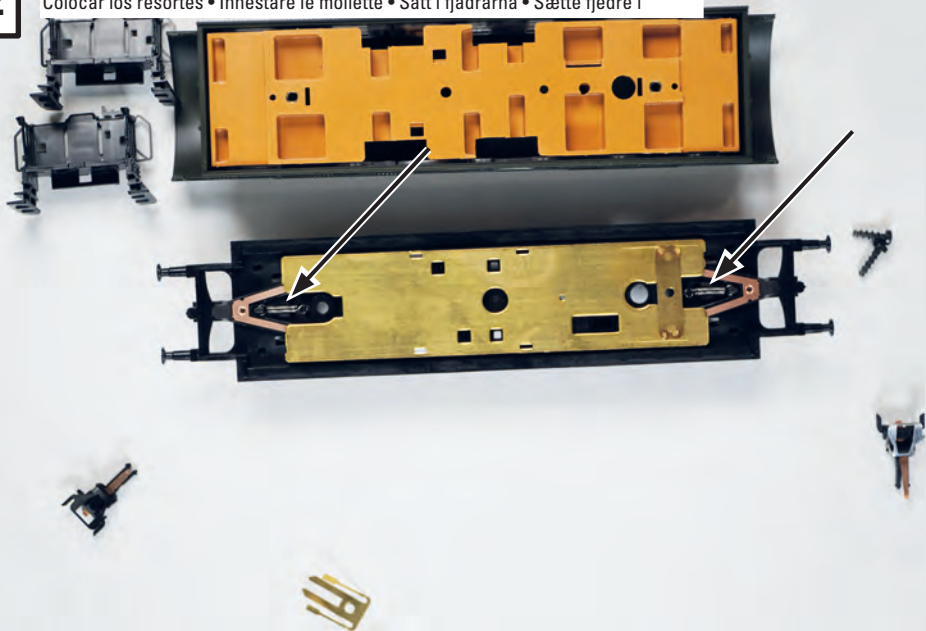
11

Blech einsetzen • Insert the sheet metal piece • Mettre la tôle en place • Zet plaat in • Colocar la chapa • Inserire il lamierino • Sätt i blecken • Sætte plade i



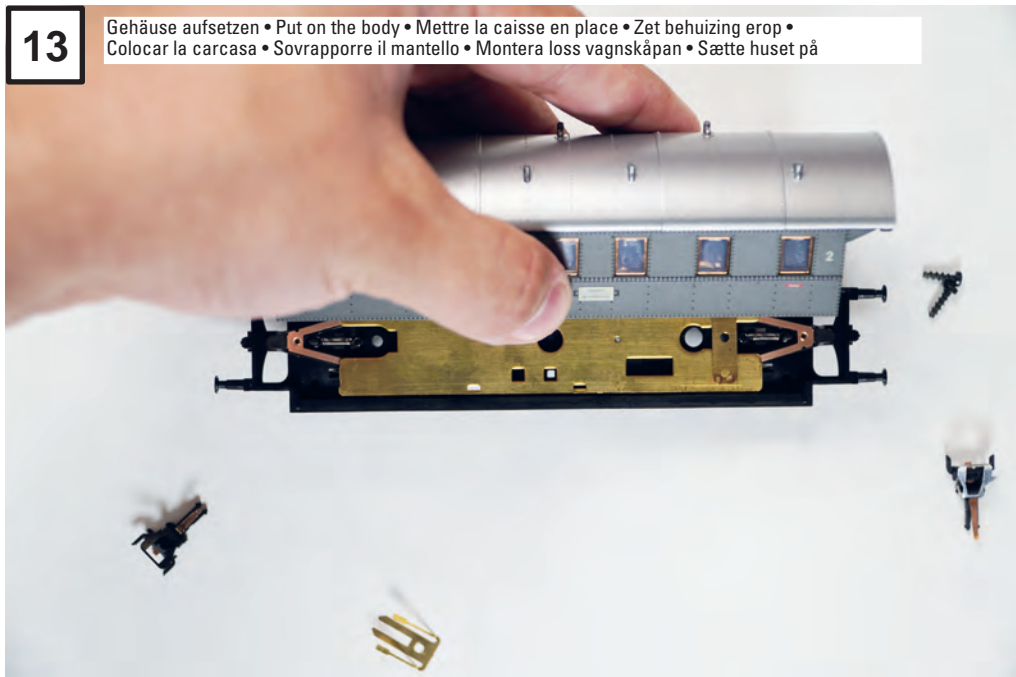
12

Federn einsetzen • Insert the springs • Mettre les ressorts en place • Zet veren in • Colocar los resortes • Innestare le mollette • Sätt i fjädrarna • Sætte fjedre i



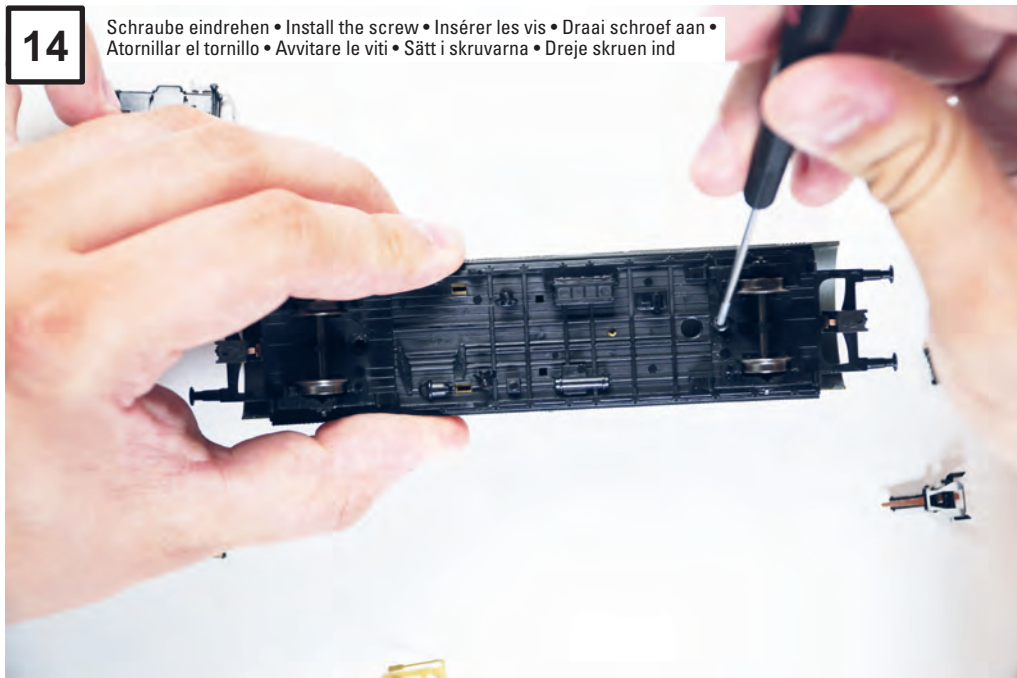
13

Gehäuse aufsetzen • Put on the body • Mettre la caisse en place • Zet behuizing erop • Colocar la carcasa • Sovrapporre il mantello • Montera loss vagnskåpan • Sætte huset på



14

Schraube eindrehen • Install the screw • Insérer les vis • Draai schroef aan •
Atornillar el tornillo • Avvitare le viti • Sätt i skruvarna • Dreje skruen ind



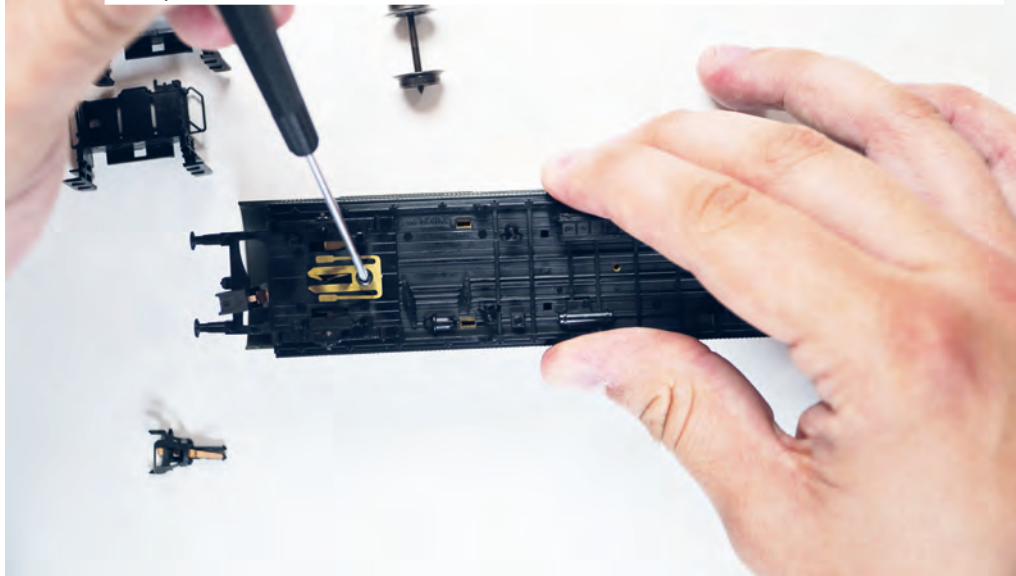
15

Radsatz ausbauen • Remove the wheelset • Démonter l'essieu • Demonteer wielstel •
Desmontar el eje con ruedas • Smontare l'asse con ruote • Tag loss hjulaxlarna • Afmontere hjulsæt



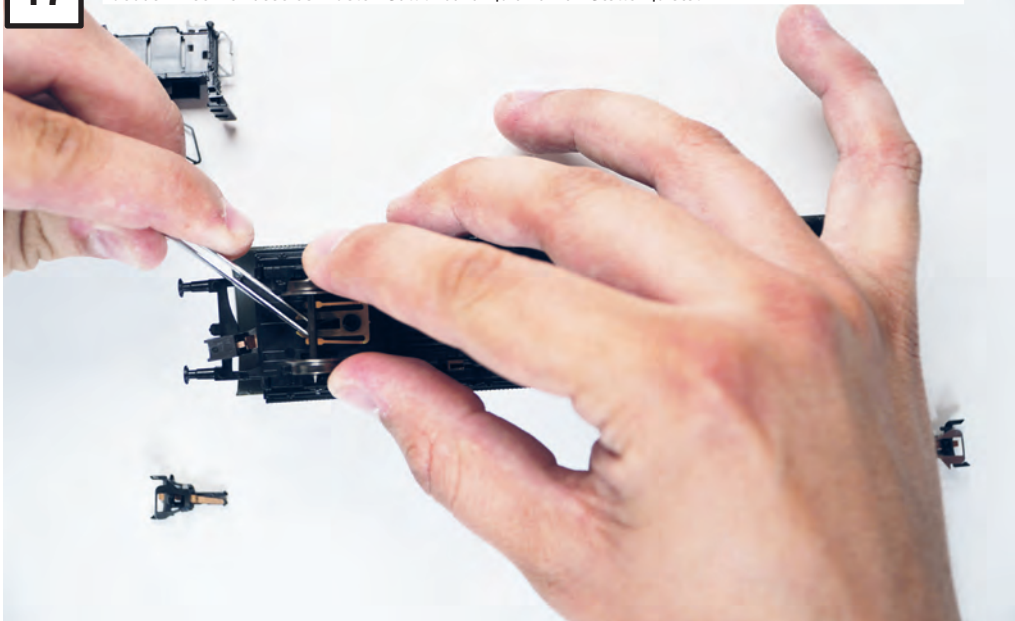
16

Massefeder fixieren und festschrauben • Mount the ground springs and screw into place • Fixer le ressort de masse et le visser • Fixeer massaveer en schroef vast • Fijar y atornillar firmemente el resorte de masa • Fissare la molletta di massa e avvitarla con la vite • Fixera kontaktfjädrarna och skruva fast dem • Fiksere og skrue massefjedre fast



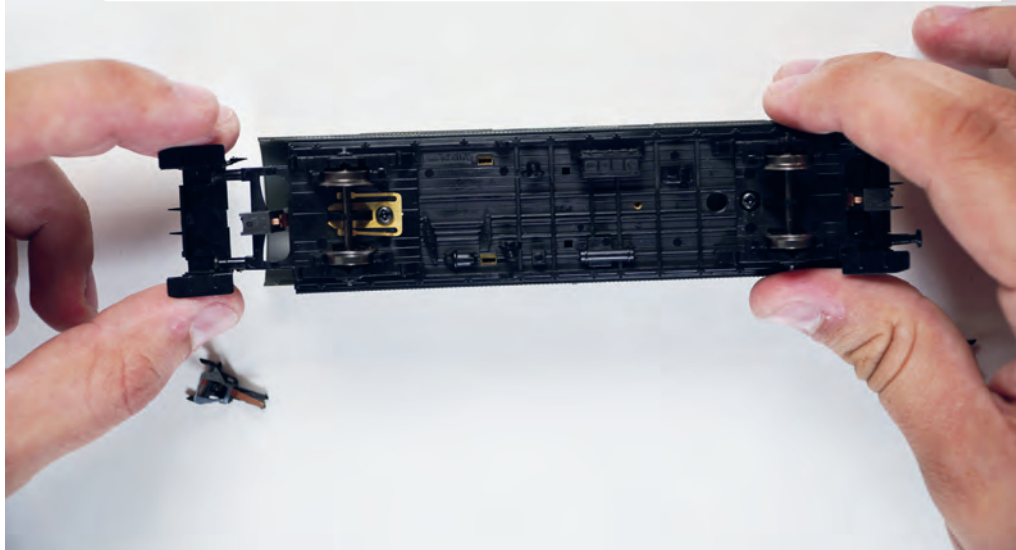
17

Radsatz einsetzen • Insert the wheelset • Remettre l'essieu en place • Monteer wielstel • Colocar el eje con ruedas • Inserire l'asse con ruote • Sätt tillbaka hjulaxlarna • Sætte hjulsæt i



18

Einstiegsbühnen und stromführende Kupplungen anbringen • Install the entry platforms and current-conducting couplers • Remonter les plates-formes d'accès et les attelages conducteurs de courant • Breng instapbalkons en stroomgeleidende koppelingen aan • Colocar las plataformas de acceso y los enganches portacorriente • Applicare le piattaforme di accesso ed i ganci conduttori di corrente • Montera ingångsplattformarna och de strömledande kopplarna • Anbringe indgangsplatforme og spændingsførende koblinger



19

Fertig • Finished • Terminé • Klaar! • Listo • Pronto • Klart! • Færdig



Points de collecte sur www.quefairedemesdechets.fr

Gebr. Märklin & Cie. GmbH
Stuttgarter Straße 55 - 57
73033 Göppingen
Germany
www.maerklin.com / service@maerklin.de

www.maerklin.com/en/imprint.html

370617/1123/Sc2Ef
Änderungen vorbehalten
© Gebr. Märklin & Cie. GmbH